Lektion XIII

Das Portamento der Stimme

Das Portamento der Stimme darf man nicht so verstehen, als solle dieselbe, wie dies mißbräuchlich zu geschehen pflegt, von einem Tone zum andern durch die Zwischenstufen hindurch hingezerrt werden, es ist vielmehr ein Ton mit dem andern vollständig in seiner Abgrenzung zu vereinigen. Wenn man die Silben nach Anweis der ersten Lektion gut zu verbinden versteht, wird man um so leichter diese Vortragsweise sich aneignen können. Indes nur durch das Vorsingen seitens eines erfahrenen Lehrers kann man eine deutliche Vorstellung davon gewinnen. Man kann das Portamento der Stimme (das Tragen der Töne) auf zweierlei Weise ausführen. Man nimmt erstlich, wie es unten im ersten Beispiel angegeben ist, fast unmerkbar mit dem Vokale der vorhergehenden Silbe den folgenden Ton voraus, wodurch namentlich bei Melodien von großer Grazie oder von tiefem Ausdruck eine gute Wirkung erzielt wird, sofern man, einen manierierten und monotonen Gesang vermeidend, den Vortrag hiermit nicht überladet. Oder zweitens (die weniger gebräuchliche Art): man verzögert fast unmerklich den Ton und setzt auf ihm, wie es im zweiten Beispiele angegeben ist, schon die Silbe des folgenden Tones mit an.
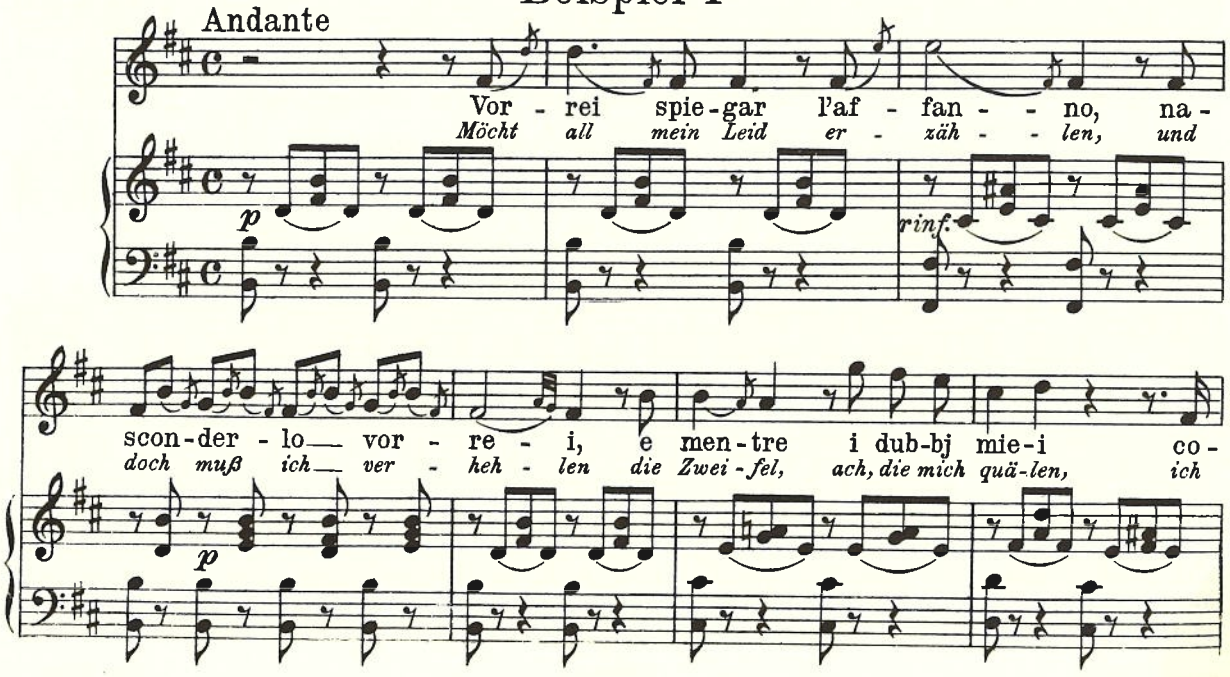
Manière de porter la voix
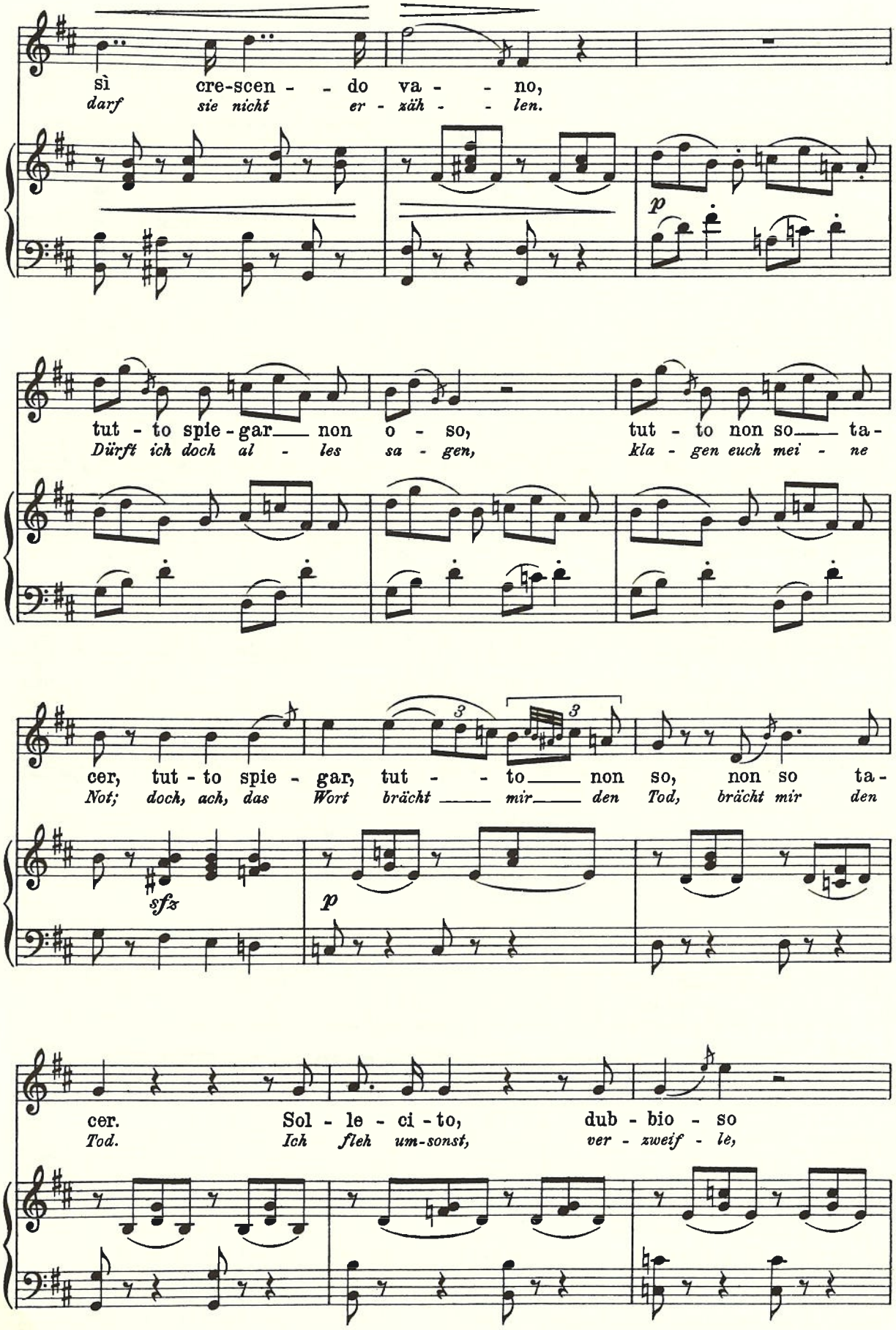
Pour bien porter la voix, il ne faut pas la traîner en chevrottant d'une note à l'autre comme des chanteurs mal instruits ne le font que trop souvent, mais on doit au contraire la conduire avec aisance d'un ton à l'autre, de sorte que le passage en soit presque imperceptible, et que les deux sons soient, pour ainsi dire, filés d'un seul trait. Lorsque l'on aura acquis l'habitude de bien lier les phrases, de la manière que nous avons indiquée dans notre Ire Leçon, on apprendra sans beaucoup de peine le Port de voix, mais, nous le répétons, il n'y a que la vive voix d'un maître habile et expérimenté qui puisse donner une juste idée de l'application de ces principes. On peut porter la voix de deux manières différentes; savoir par Anticipation et par Posticipation. La première consiste à attaquer la valeur de la note qui suit avec la voyelle de la syllabe précédente, comme nous l'avons indiqué au Ier exemple. Dans les phrases qui exigent beaucoup de grâce et d'expression dans le chant, cette première manière produit un bon effet; ce serait cependant un défaut que d'en faire abus, parce qu'alors le chant devient maniéré, surchargé et monotone. La seconde manière, qui est moins usitée, consiste à attaquer presque insensiblement la syllabe qui suit avec la valeur de la syllabe précédente.
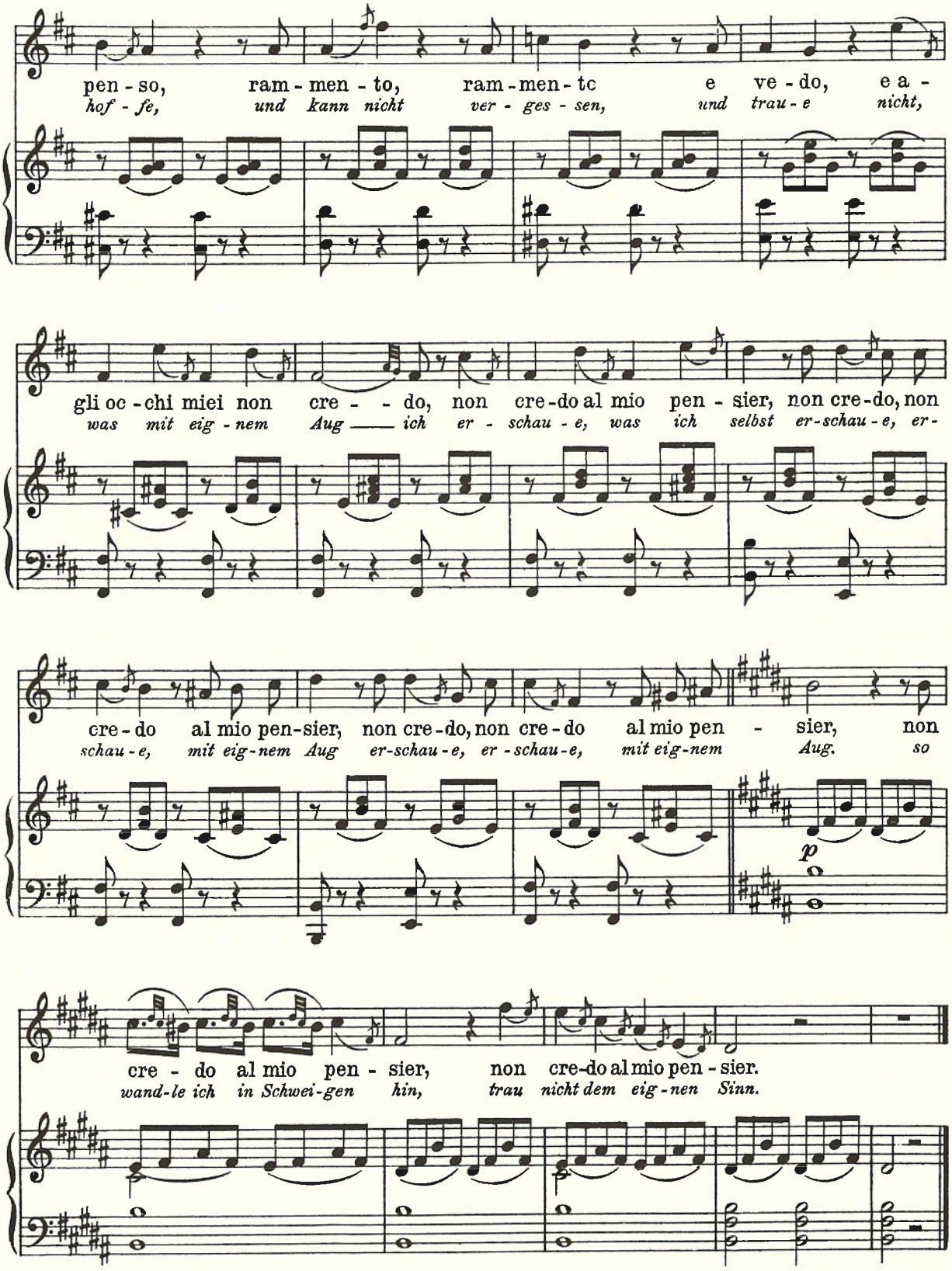
Portamento

By Portamento must not be understood – as is too often wrongly the case – the gliding (or dragging) of the voice through all the intermediate grades between one tone and another. On the contrary, it is the perfect connecting of two notes, each being confined strictly within its sound limits. Having learnt how to connect the syllables in the manner explained in the first lesson, the pupil will acquire this style of interpretation all the more easily, a correct idea of which can, however, only be conveyed by hearing it sung by an experienced teacher. Portamento, which means "carrying" the tones, can be executed in two different ways: 1) by Anticipation i. e. by continuing the vowel of one note into the commencement of the next note, as shown below in the first example. By a discrete use of this method, a fine effect can be obtained in the interpretation of phrases requiring a graceful manner and depth of expression; its abuse, however, invariably results in a mannered and monotonous style of singing, 2) by posticipation, i.e. by almost imperceptibly retarding one note, and drawing the syllable of the note following across, as shown in the second example. This style is less usual than the first.

Beispiel I




sì cre-scen - - do va - - no,
darf sie nicht er - zäh - - len.
p
tut - to spie - gar non o - so, tut - to non so ta -
Dürft ich doch al - les sa - gen, kla - gen euch mei - ne
cer, tut - to spie - gar, tut - - to non so, non so ta -
Not; doch, ach, das Wort brächt mir den Tod, brächt mir den
sfz
p
cer. Sol - le - ci - to, dub - bio - so
Tod. Ich fleh um-sonst, ver - zweif - le,
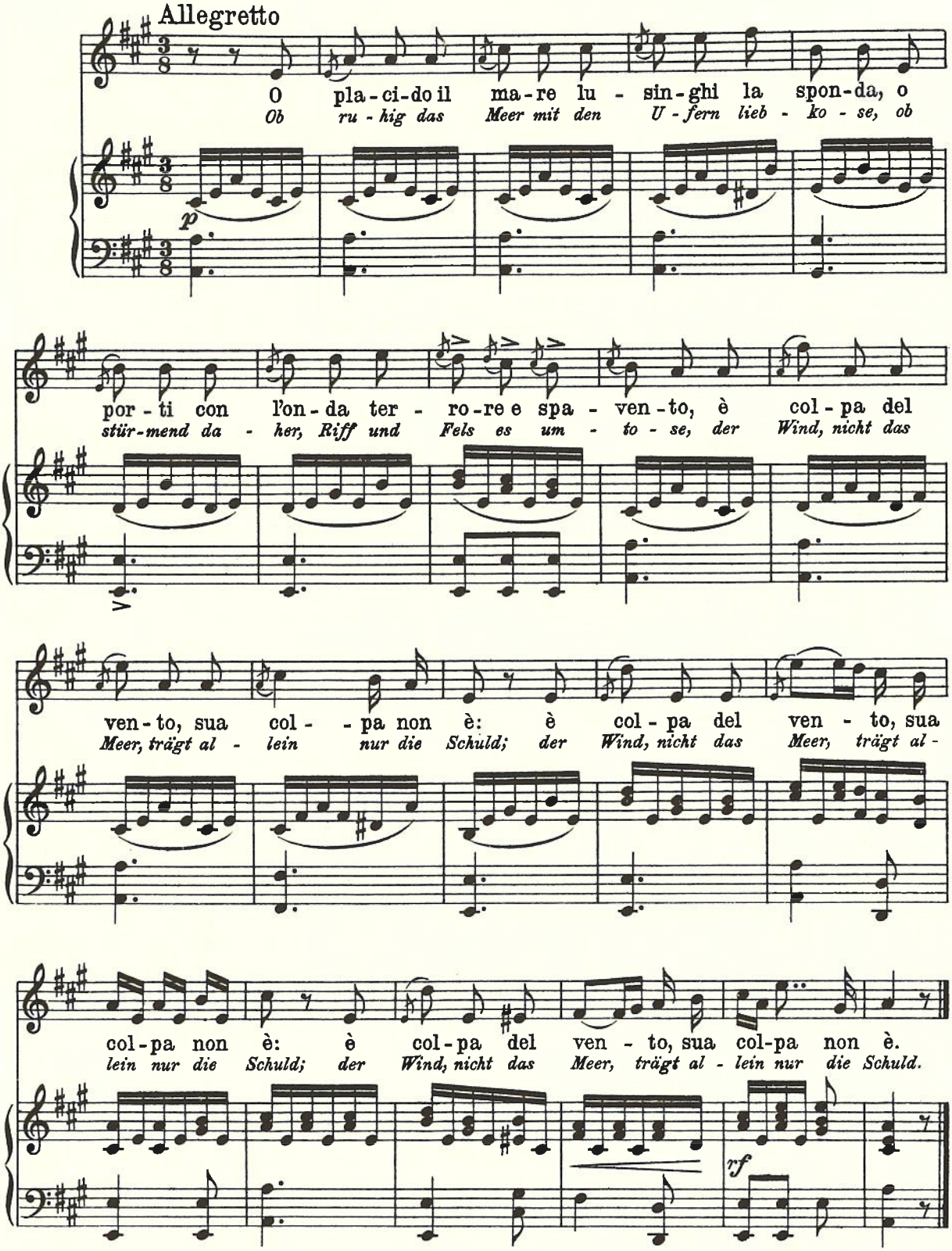


Tantôt j'aimerais à révéler mon chagrin; tantôt j'aimerais à le cacher; et, pendant que mes doutes se multiplient, je n'ose tout révéler, je ne puis tout taire. Affligé, irrésolu, je réfléchis, je me souviens, je vois et je n'en crois pas mes yeux; je n'en crois pas mes pensées.

My sorrow I long to reveal,
and yet I would fain conceal
my doubts and my fears,
mine anguish, my tears
that flow from my heart in despair:
and yet I do not dare
to tell what none else can feel.

J. B.

Beispiel II

Die andere Art des Portamento | *Seconde manière* | **The other style of Portamento**



Que la mer caresse le rivage; qu'elle répande l'angoisse et l'effroi, les vents en sont cause et non la mer.

Whether calm be the sea, the shore soft carressing,
Or roaring in tempest, the sailor distressing,
Oh blame not the waves tho' like mountains they tower,
'Tis the winds that have raised the billows that roar.